

военных действий. Концептуализация «войны» подразумевает наличие культурной и лингвокультурологической компетенции, обобщающей знания.

История США насчитывает бесчисленное количество военных конфликтов, которые получили осмысление в произведениях художественной культуры. К. Хьюдс, драматург с Йельским образованием, использует композиционную структуру музыкального произведения фуги в своей пьесе «Эллиот, солдатская фуга». В центре сюжета — жизнь пуэрториканского ветерана из Филадельфии, задумавшегося о втором сроке службы в Ираке. Интересно, что американский драматург называет каждую из четырнадцати сцен либо прелюдия, либо фуга. Четыре акта «фуги» делят произведение на периоды — основные моменты жизни Эллиота, а десять сцен поэтически отображают большинство аспектов военной службы молодого пуэрториканца.

«Эллиот, солдатская фуга» имеет композицию, в которой каждый из персонажей — субъект, излагающий свои мысли без сопровождения, то есть по-одному. На сцене он сменяется следующим персонажем, отвечающим предыдущему или дополняющим его мысли. Важно, что исходный (первый) персонаж, как правило, противопоставляется второму герою, а ответ третьего — противоречит первым двум. Введение четвертого персонажа сопровождается готовым ответом на основной вопрос, главным условием является то, что он противостоит первым трем героям, в результате чего все приходят к общему мнению. Принцип полифонии в фуге позволяет множеству голосов перекликаться друг с другом, сохраняя при этом свою уникальную индивидуальность.

«Эллиот, солдатская фуга» показывает, как война преобразует «ландшафт» души. Произведение отражает судьбу четырех героев, прошедших войны, которые оставили свой отпечаток на их жизни. Автор поднимает вопрос влияния войны на человека, семью и сообщество, в котором они живут. Слияние реальности снов с приемами потока сознания в пьесе «Эллиот, Солдатская фуга» делает возможным перемещение как во времени и поколениях, так и во внутреннем «пространстве» героев. С одной стороны, Квиара Хьюдс утверждает, что влияние военной службы является всепроникающим и это не зависит от поколения или самого военного конфликта, а с другой — в пьесе широко представлена именно пуэрториканская культура семьи Ортис, которая сравнивается с реальными обстоятельствами проживания в США. При этом американская жизнь рассматривается в качестве образца-стандарта, а культура пуэрториканцев приобретает второстепенную позицию, существуя в противовес культуре США, которую Эллиот и его семья избрали для проживания в Филадельфии.

Анализ военных историй каждого героя позволяет выявить следующие сходства пересечения ассоциативных рядов в их восприятии войны: оружие, солдаты, раны, еда, вина, кошмары, холод, грязь. Следовательно, война в сознании людей воспринимается как абсолютно тяжелое испытание, которое позволяет лучше понять общенациональный характер.

**Заключение.** «Эллиот, солдатская фуга» — это уникальное произведение, так как оно не только отражает реалии военного времени, но при этом создается что-то новое — имеет место трансляция военного опыта через поколения. Драматург сочетает лирическое восприятие с утонченным чувством структуры, что дает возможность проследить, как войны влияют на три поколения семьи пуэрториканцев. Пьеса «Эллиот, солдатская фуга» выступает своеобразным поэтическим обвинением человечеству в войнах, развязанных в разные периоды мировой истории.

#### Список цитируемых источников

1. Сурина, В. Н. Понятие концепта и концептосферы / В. Н. Сурина // Молодой ученый. — 2010. — № 5. — С. 43—46.
2. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика / Н. Н. Болдырев. — Тамбов : Изд-во Тамб. ун-та, 2001. — 59 с.

УДК 81'25

И. И. Любанец, И. Г. Копытич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

## РОЛЬ АУДИОДЕСКРИПЦИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**Введение.** Аудиодескрипция, или аудиоописание, видеоконтента, отражая происходящее на экране при помощи закадрового описания, в первую очередь, предназначена для аудитории с ослабленным зрением. Однако использование аудиодескрипции для изучения иностранного языка обеспечивает дополнительный канал восприятия иноязычной речи на слух, т. е. происходит усиленная визуализация. Как следствие, аудиовизуальное подкрепление может облегчить процесс изучения иностранного языка и пополнить словарный запас обучающихся. Целью данного исследования выступает изучение способов применения

аудиодескрипции в процессе овладения иностранным языком, актуальность чего вытекает из возможности аудио- и визуальных приемов обучения способствовать быстрому восприятию информации, ее запоминанию и воспроизведению.

**Основная часть.** Выдвинутая А. Пайвио теория двойного кодирования направлена на то, чтобы придать равное значение словесной и несловесной обработке информации. А. Пайвио утверждает, что «сознание человека интересно тем, что имеет дело одновременно и со словесными, и с несловесными объектами и событиями. Более того, особенность языка в том, что он имеет дело напрямую с лингвистическим вводом и выводом (в форме устной или письменной речи), и одновременно с этим существует символическая функция, обрабатывающая несловесные объекты, события и поведение. Все теории представления должны учитывать эту функциональную двойственность» [1]. Согласно теории двойного кодирования, познание включает в себя деятельность двух отдельных подсистем: вербальной, которая прямо специализируется на обработке языковой информации, и невербальной (образной), которая предназначена для неязыковых объектов и событий [1].

Термин «аудиодескрипция» относится к словесному описанию визуальной продукции. Аудиодескрипция, являясь частью аудиовизуального продукта, воспринимается как семиотическая конструкция, которая сочетает в себе вербальную (текст) и невербальную (изображение / звук) информацию. Аудиодескрипция, основываясь на преобразовании визуального действия в речь и используя временной промежуток между диалогами, является межсемиотическим переводом, или трансмутацией, — интерпретацией вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем, что предоставляет возможность воспринимать происходящее на экране как единое целое. Аудиодескрипция служит для преодоления физических и когнитивных барьеров, а также гарантирует доступность любого видеопродукта [2].

Первоначально аудиодескрипция была разработана для театра, но вскоре она проникает в другие области: кино, опера, балет, галереи, музеи, исторические и архитектурные туры, спортивные мероприятия, книги, пресса, показы мод и шоу фейерверков. Аудиодескрипция — это устный комментарий, добавляемый к аудиовизуальному продукту (например, фильму) или визуальному продукту (например, скульптуре). В зависимости от характера описываемого произведения аудиодескрипция может сосредоточиться на различных его аспектах. В кино, например, при помощи аудиодескрипции описываются персонажи, события, место событий и время действия. В театре и опере она описывает декорации, реквизит, костюмы и освещение. В случае произведений искусства (скульптуры, картины, инсталляции) она предоставляет дополнительную информацию об их размерах, материале и стиле. Аудиоописание можно записывать (кино и музеи), транслировать (телевидение) или читать в прямом эфире (театр); иногда используется комбинация этих методов (опера).

С лингвистической точки зрения аудиодескрипция — очень специфическое повествование. Согласно существующим стандартам, она должна быть лаконичной, емкой и яркой; описание дается в настоящем времени, в довольно простых предложениях, которые легко понять. В стандартах по аудиодескрипции даются определенные рекомендации по использованию глаголов и ограничения на использование прилагательных, наречий и местоимений. Вот почему язык аудиоописания не является естественным и спонтанным языком повседневного использования [2].

Тем не менее, аудиодескрипция, предлагая обучающимся уникальное аудиовизуальное сочетание, т. е. лексические единицы подкреплены наглядными изображениями, может стать одним из перспективных приемов обучения иноязычной монологической речи.

Аудиодескрипция выступает эффективным инструментом в обучении иностранному языку, т. к. необходимая информация доставляется по различным каналам восприятия. Когда обучающийся смотрит фильм с аудиодескрипцией, он видит изображение на экране и одновременно слушает его описание.

Различают два вида аудиодескрипции:

1) автоматическая: описание записывается заранее в формат аудиофайла и воспроизводится во время показа фильма, спектакля и т. д.;

2) прямая подразумевает живое участие аудиодескриптора в процессе — он лично следит за паузами, контролирует синхронность воспроизведения звуковой дорожки фильма и аудиоописания.

Во время пауз между диалогами персонажей звучит аудиоописание, предоставляющее информацию о событиях, персонажах, изменениях сцены и тексте на экране и т. д.

Аудиодескрипция не ограничивается описанием сцен и персонажей, она предоставляет полное описание визуальной информации, включая звуки, саундтреки, эмоциональное состояние персонажей. Кроме того, описывается и неречевое поведение (смех, голоса за кадром и т. д.).

Характерной особенностью аудиодескрипции является процесс описания изображения с помощью селективного подбора эпитетов, метафор максимально кратким способом.

Основным элементом аудиодескрипции является устный текст-описание, звучащий в интервалах между репликами действующих лиц. В зависимости от характера описываемого произведения, аудиодескрипция может сосредоточиться на его различных аспектах [3].

Аудиоописание должно отвечать на пять основных вопросов: 1) ГДЕ: место, смена сцены/ ракурса; 2) КОГДА: время суток; 3) КТО: описание персонажа (наряд, физические качества, выражением лица, язык

тела, происхождение, возраст); 4) ЧТО: описание действия (описываем трудные в отождествлении звуки, читаем появляющиеся на экране надписи, надписи на досках объявлений и т. д.); 5) КАК: развитие действия [3].

Просмотр фильмов с аудиоописанием предоставляет обучающимся комфортные и наименее стрессовые условия для изучения иностранного языка.

На рисунке 1 представлен образец аудиоописания к фильму «Носферату» (1922).



A poorly lit staircase at night. The stairs casts a shadow on the wall. Above it, an enormous shadow of Count Orlok. He mounts the stairs towards the door of the room. The tall hunchback figure has thin arms and a long nose. One hand slightly raised, reaching out towards the door of the room. His long fingernails are curved like claws [4].

Рисунок 1 — Кадр из фильма «Носферату» и его аудиоописание

Сцена показывает, как граф Орлок ночью поднимается по лестнице в комнату героини. В фильме с аудиодескрипцией задействованы два канала восприятия — визуальный и вербальный — они дополняют и усиливают друг друга, т. к. изображение получает словесное описание. Обогащение речи обучающихся происходит путем описания кадра из фильма, например, *poorly lit, hunchback, curved, mounts*. Когда изучаемое новое слово подкрепляется изображением, визуализация конкретизирует абстрактный язык, что, в свою очередь, способствует облегчению и усилению процесса запоминания [4].

С нашей точки зрения, для изучения иностранного языка обучающимся будет полезно также самим делать описание к видеофрагментам. Им в этом окажет помощь интернет-ресурс *YouDescribe*.

*YouDescribe* — это проект Центра исследований и разработок аудиодескрипции *Smith-Kettlewell*. Это экспериментальная платформа, предназначенная для массового аудио-описания видео на *YouTube* [5].

В процессе работы над описанием короткого видеофрагмента, обучающиеся записывают, слушают и редактируют собственное голосовое описание.

**Заключение.** Процесс аудиодескрипции, являясь межсемиотическим переводом, заключается в вербализации визуального содержания аудиовизуальных продуктов, предоставлении звукового описания, повествования или объяснения. Аудиодескрипция основывается на понимании связи между языком и мышлением и, таким образом, показывает разницу между тем, что мы видим, и тем, как мы это описываем, потому что то, как мы интерпретируем и выражаем то, что мы видим, напрямую связано с нашим восприятием реальности.

#### Список цитируемых источников

1. *Palvio, A.* Dual coding theory and education [Electronic resource] / A. Palvio. — Mode of access: [https://www.researchgate.net/publication/225249172\\_Dual\\_Coding\\_Theory\\_and\\_Education](https://www.researchgate.net/publication/225249172_Dual_Coding_Theory_and_Education). — Date of access: 01.10.2020.
2. *Обиух, П. А.* Тифлокомментирование фильмов [Электронный ресурс] / П. А. Обиух, М. О. Корнеев. — Режим доступа: <https://specialviewportal.ru/uploads/po-iftlokommentirovaniyu.pdf>. — Дата доступа: 25.09.2020.
3. Тифлокомментирование и тифлокомментарий [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200157660>. — Дата доступа: 26.09.2020.
4. *Sadowska, A.* Learning English vocabulary from film audio description: a case of Polish sighted students [Electronic resource] / A. Sadowska. — Mode of access: [file:///C:/Users/user/Downloads/6387-Article%20Text-20675-1-10-20191023%20\(4\).pdf](file:///C:/Users/user/Downloads/6387-Article%20Text-20675-1-10-20191023%20(4).pdf). — Date of access: 03.10.2020.
5. *YouDescribe* [Electronic resource]. — Mode of access: <https://youdescribe.org>. — Date of access: 01.10.2020.

УДК 800

А. Г. Нестерович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

## СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

**Введение.** Интернет является неотъемлемой частью современного мира. Люди проводят за компьютером большую часть своего времени, в том числе и свободного: через Интернет можно совершить покупки, не выходя из дома, просматривать онлайн телепередачи, новостные программы. Виртуальный мир позволяет людям обмениваться информацией, находить работу, общаться с другими людьми, с помощью электронной почты, например, или отправляя тексты на мобильные телефоны и другие небольшие устройства.